

國際綜藝  
合家歡  
International  
Arts Carnival  
10.7-16.8.2015

影偶博士 (澳洲)  
Bunk Puppets (Australia)

# 沼澤心驚膽

## SWAMP JUICE



相片 Photo: Andrew Wuttke

# 場地規則 House Rules

各位觀眾：

為了令大家對今次演出留下美好印象，在節目開始前，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置，同時請勿在場內飲食，或擅自攝影、錄音或錄影。多謝各位合作。

Dear Patrons,

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorised photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.



## 「合家歡」觀賞貼士 IAC Tips for Viewing

- 觀賞前請先向小朋友講解節目內容，提高他們的興趣  
Brief your children before the show
- 注意小朋友的安全，別讓他們隨意走動、攀爬玩耍或大聲喧嘩  
Advise your children to stay quietly in their seats
- 為尊重演出者及場內觀眾，演出進行期間請保持安靜，避免交談或發出非必要的聲響  
In consideration of the artist(s) and other members of the audience, please avoid making any sounds during the performance
- 觀賞後，和小朋友討論節目內容  
Discuss the content of the programme with your children after the show
- 鼓勵小朋友寫觀後感想  
Encourage your children to write down their views



謝謝蒞臨欣賞「國際綜藝合家歡」的節目！請填妥隨場刊附上的「我的意見」表，然後交到入口處的意見收集箱，或交回藝術節辦事處。我們非常重視你的寶貴意見，多謝！

Thanks for attending the programme(s) of the "International Arts Carnival". Please fill in the "My Views" form inserted in the house programme and put it in the collection box at the entrance, or send it back to the Festivals Office. Your valuable opinion is much appreciated. Thank you.

### 場刊回收 Recycling of House Programmes

閣下若不欲保留本節目場刊，請交到場地入口處，以作循環再用。多謝合作。

If you do not wish to keep this house programme, please return it to the admission point after the performance for recycling. Thank you.

如遇特殊情况，主辦機構保留更換演出者及節目的權利。本節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。

The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary.  
The content of this programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.



沼澤心驚驚  
SWAMP  
JUICE

影偶及形體劇場  
Shadow Puppet and Physical Theatre

西灣河文娛中心劇院  
Sai Wan Ho Civic Centre Theatre

16-17.7.2015 | 7:30pm

北區大會堂演奏廳  
North District Town Hall Auditorium

18.7.2015 | 7:30pm

19.7.2015 | 2:30pm & 5pm

節目全長約1小時，不設中場休息。  
Programme duration is approximately 1 hour without intermission.



This project has been assisted by the Australian Government through the Australia Council, its arts funding and advisory body.

## 獻辭



優秀的演藝節目既可啟發創意，又可陶冶性情，對兒童成長有莫大裨益。基於這個信念，康樂及文化事務署自二零零零年起，每年暑假均舉辦「國際綜藝合家歡」，呈獻一連串娛樂與教育並重的精彩節目，內容新穎有趣，適合全家共賞。

為今年「合家歡」揭開序幕的是大型雜技劇《絲路傳奇》，驚險的雜技表演配以曼妙的舞蹈和華麗的布景，把一幕幕絲路風情搬上舞台。蜚聲國際的指揮家杜托華率領美國國家青年交響樂團的年輕樂手，與著名鋼琴家李雲迪同台獻藝，傾情演繹醉人樂章。

「合家歡」包羅多個適合幼兒觀賞的節目，為小小心靈提供藝術養分。《小眼睛看天空》是嶄新的嘗試，鼓勵父母懷抱赤子之心，與小寶寶一起在舞台互動演出，體驗劇場帶來的歡樂。溫馨劇場小品《企鵝太多點算好？》通過主角與一群企鵝的故事，帶出友愛與體諒的正面信息，適合一至四歲的小朋友觀賞。此外，一家大小還可參加工作坊、展覽、文化之旅等豐富節目，探索藝術的多元面貌與澎湃活力。

我熱切期待你和家人一起投入「合家歡」的奇妙世界，共度歡樂滿載的炎炎夏日，領略文化藝術的無窮樂趣。

康樂及文化事務署署長

李美嫦

## Message

Creative and inspiring performing arts programmes are highly beneficial to the development of children. Since 2000, the Leisure and Cultural Services Department has been presenting the International Arts Carnival every summer, offering a wide array of cultural programmes which are not only educational and entertaining but also innovative and family-friendly.

Kicking off this year's Carnival is the acrobatic spectacular *Legend of the Silk Road*. By blending breathtaking acrobatic feats with captivating dances and gorgeous stage designs, the show vividly recounts the epic Silk Road adventures on stage. Another highlight is the concert by the National Youth Orchestra of the United States of America, featuring mesmerising pieces by young music talents with celebrated conductor Charles Dutoit and internationally renowned piano soloist YUNDI.

This year's Carnival embraces a selection that gives the very young ones a taste of arts. *How High the Sky* is a pioneering project designed to encourage parents and their lovely infants to share the innocence of childhood and the joy of theatrical experience through immersion and exploration. *Too Many Penguins?*, a production tailor-made for toddlers of one to four years of age, tells a heart-warming story about friendship and tolerance between the protagonist and the penguins. Coupled with an array of extension activities including workshops, exhibitions and cultural tours, this arts extravaganza will offer wonderful opportunities for families to explore the diversity and vitality of arts.

I cordially welcome you and your family to experience the wonder of this amazing Carnival and wish you all a happy summer filled with the enjoyment of arts and culture.



Ms Michelle LI

Director of Leisure and Cultural Services

## 影偶博士 (傑夫·阿克特姆) Bunk Puppets (Jeff Achtem)

生於加拿大英屬哥倫比亞，後移居蒙特利爾，曾接受各類演藝訓練，包括小丑表演、默劇及偶戲。於加拿大綜合默劇學院受訓後，追隨太陽劇團著名小丑雷內·巴茲納，接受Lecoq-style訓練，繼而於法國南部的礦藏雜技學校與著名小丑米高·達萊爾合作，擔任大師班駐團藝術家，亦曾跟隨尼維利·特蘭特及澳洲影偶大師理查德·布萊德蕭學習偶戲。

自1999年起於世界各地巡迴演出，表演風格深受歐洲傳統街頭小丑表演及互動即興劇場啟發，別具特色。其他作品包括獲獎無數，並巡演於全球多個大型國際藝術節的《木棍硬石斷骨頭》。

Born in British Columbia, Canada and later moved to Montreal, Achtem has a diverse background of training in clown, mime, puppetry and street performance. First studied at the École Omnibus and then trained via a Lecoq-style method with the veteran Cirque du Soleil clown René Bazinet, Achtem subsequently became a master class resident at the Hangar des Mines in Southern France with renowned clown Michel Dallaire. He also studied puppetry with Neville Tranter as well as the Australian shadow puppet master Richard Bradshaw.

Performing internationally since 1999, Achtem's style is influenced by traditional European street clowning and audience improvisation. His unique performances including the award-winning *Sticks, Stones, Broken Bones* had taken him to major international arts festivals in many countries around the world.



## 萬能狐狸 Manny Fox

這隊歡樂組合來自墨爾本，主打流行R&B及Afrobeat 音樂，熱力四射的曲風令人暢快地自由舞動。今次來港成員有崔斯坦、力克及大衛。

This merry indie band from Melbourne never failed to heat up the crowd with their pop-R&B-afrobeat inspired tunes. Members who come to Hong Kong this time include Tristan Kelly, Nick Carver and David Henry.



## 節目介紹

# Programme Notes

古惑男生獨闖神秘沼澤，內有鬥氣蝸牛、「驚青」毒蛇和會唱歌的老鼠！他還遇上超級大怪獸，從此展開一段上天下海、少少驚但多多趣的離奇大冒險！提提你，小心水母！

Bickering snails, a neurotic snake and an opera singing mouse. Welcome to a swamp like no other. Using shadow puppets made from bits of rubbish, Bunk Puppets creates an imaginative tale of one man's romp through a swamp. Watch out for the jellyfish!



## 心驚驚團友

# Team Swamp Juice

戲偶製作及演出 Puppets

Jeff Achtem (Bunk Puppets)

原創音樂及現場演奏

Tristan Kelly, David Henry, Nick Carver (Manny Fox)

Original Music Score and Live Band

技術監督 Technical Manager

Bindi Green

相片提供 Images

Andrew Wuttke Photography

## 沼澤手記

# The Story behind Swamp Juice

……《沼澤心驚驚》的創作是2010年在墨爾本一間殘舊倉庫開始的。一切都源於「現場音樂可能是個好主意」的念頭。萬能狐狸的力克·卡佛、崔斯坦·凱利和大衛·亨利老早就被邀請加入這次創作之旅，當時大家都不清楚這次旅程的方向和目的，甚至連途中要吃甚麼都毫無頭緒。經過三個多月的討論和爭辯，絞盡腦汁塑造角色、研究故事發展和旋律，他們終於寫出一首有「沼澤感」的配樂，連帶整個表演都在那邋遢的倉庫中成形了。《沼澤心驚驚》先在愛丁堡藝穗節勇奪多個獎項，再巡演到倫敦、柏林，以至英國各地、德國、新加坡和杜拜，全都座無虛席。

...Work on *Swamp Juice* began in a dingy Brunswick warehouse in 2010. It began with an idea that "live music would probably be a good idea". Nick Carver, Tristan Kelly and David Henry of Manny Fox were recruited into the show making process early on, without really being that clear on what direction the train was heading... or what the destination was... or what meal was being served in the galley car. After 3 months of banging about with characters, and arguing over story ideas and melodies, a musical score emerged to suit the swamp, and the show came alive in that dingy warehouse. *Swamp Juice* performed at the Edinburgh Festival Fringe, winning awards and played to full houses in London, Berlin, across the UK, Germany, Singapore and Dubai.



# 「合家歡」2015 演藝節目 IAC 2015 Stage performances



節目 programme	日期 Date	時間 Time	場地 Venue
<b>開幕節目 Opening programme</b>			
陝西省雜技藝術團《絲路傳奇》 <i>Legend of the Silk Road</i> by Shaanxi Acrobatic Troupe	10-11.7 11-12.7	7:30pm 3pm	HKCC/GT
<b>其他舞台節目 Other stage programmes</b>			
瓷娃娃劇團 (英國)《企鵝太多點算好?》 <i>Too Many Penguins?</i> by Frozen Charlotte (UK)	16-19.7	11am, 2:30pm, 5pm	KTT/BBT
影偶博士 (澳洲)《沼澤心驚驚》 <i>Swamp Juice</i> by Bunk Puppets (Australia)	16-17.7	7:30pm	SWHCC/T
	18.7 19.7	7:30pm 2:30pm, 5pm	NDTH/A
音樂事務處《2015香港青年音樂營音樂會》 <i>2015 Hong Kong Youth Music Camp Concerts</i> by Music Office	19.7	3pm	HKCC/CH
	26.7	3pm	CH/CH
一路青空《忍者BB班》 <i>Ninja Academy</i> by The Radiant Theatre	23-26.7 25-26.7	7:30pm 3pm	SWCC/T
香港中樂團及中英劇團《少林》 <i>Shaolin</i> by Hong Kong Chinese Orchestra and Chung Ying Theatre Company	24-25.7	8pm	HKCC/CH
台灣影舞集表演印象團《法蘭茲與朋友們—海底歷險記》 <i>Franz &amp; Friends' Voyage Undersea</i> by Image in Motion Theater of Taiwan	25-26.7	7:30pm	TMTH/A
	26.7	2:30pm	
美國國家青年交響樂團 <i>National Youth Orchestra of the United States of America</i>	26.7	4pm	HKCC/CH
多元劇場 (澳洲)《小眼睛看天空》 <i>How High the Sky</i> by Polyglot Theatre (Australia)	30.7	2:30pm, 5pm	CH/EH
	31.7-2.8	11am, 2:30pm, 5pm	
夢把戲劇團 (西班牙)《童話之森》 <i>The Forest of Grimm</i> by La Maquiné (Spain)	30-31.7	7:30pm	NCWCC/T
	1.8 2.8	7:30pm 2:30pm, 5pm	TWTH/CAH
進念·二十面體《魔笛遊樂場》 <i>The Magic Flute Playground</i> by Zuni Icosahedron	31.7	7:30pm	HKICC/MT
	1-2.8 1.8	11am, 2:30pm 5pm	
Harry哥哥《我的月亮故事》 <i>My Moon Story</i> by Harry Wong	31.7	7:30pm	KTT/A
	1-2.8	3pm, 7:30pm	
快必四俠 (法國)《月夜「蜂」狂大擊鬥》 <i>Drumblebee</i> by The Quatuor Beat (France)	8-9.8 8.8	3pm 7:30pm	YLT/A
	1.8	7:30pm	CH/CH
凝動劇場《少年一心的煩惱》 <i>The Sorrows of Young Yat Sum</i> by Ricochet Ensemble	2.8	7:30pm	STTH/A
	7-8.8 9.8	7:30pm 3pm	HKCC/ST
風車草劇團《超級媽媽超級市場》 <i>Super Mama Market</i> by Wind Mill Grass Theatre	14-16.8	7:30pm	CH/T
	15-16.8	3pm	

CH/CH 香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall  
 CH/EH 香港大會堂展覽廳 Hong Kong City Hall Exhibition Hall  
 CH/T 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre  
 HKCC/CH 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall  
 HKCC/GT 香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre  
 HKCC/ST 香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre  
 HKICC/MT 香港兆基創意書院多媒體劇場  
 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity Multi-media Theatre  
 KTT/A 葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium

KTT/BBT 葵青劇院黑盒劇場 Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre  
 NCWCC/T 牛池灣文娛中心劇院 Ngau Chi Wan Civic Centre Theatre  
 NDTH/A 北區大會堂演奏廳 North District Town Hall Auditorium  
 STTH/A 沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium  
 SWCC/T 上環文娛中心劇院 Sheung Wan Civic Centre Theatre  
 SWHCC/T 西灣河文娛中心劇院 Sai Wan Ho Civic Centre Theatre  
 TMTH/A 屯門大會堂演奏廳 Tuen Mun Town Hall Auditorium  
 TWTH/CAH 荃灣大會堂文娛廳 Tsuen Wan Town Hall Cultural Activities Hall  
 YLT/A 元朗劇院演藝廳 Yuen Long Theatre Auditorium